



Handläggare: Ann-Margret Lindström

Tfn: 08-50803262

Till

Spånga-Tensta stadsdelsnämnd

13. Remiss avseende betänkandet Tolkförmedling – kvalitet registrering tillsyn (SOU 2004:15)

Stadsdelsnämnden har fått rubricerade remiss för yttrande senast 2004-04-26.

Förslag till beslut

Nämnden överlämnar och åberopar förvaltningens tjänsteutlåtande som svar på remissen.

Jack Kindberg
Stadsdelsdirektör

Ante Hemphälä
Avdelningschef

Ärendets beredning

Ärendet har beretts inom avdelningen för individ och familj, verksamhetsområde arbete och bistånd.

Bilaga

Remissen i sammanfattning

Remissens innehåll

Regeringen beslutade den 20 december 2001 att tillkalla en särskild utredare med uppdrag att utreda behovet av tillsyn och kvalitetskontroll över tolkförmedlingarnas verksamhet och, om det finns behov, ge förslag på hur denna tillsyn och kvalitetskontroll kan utformas. Utredningen antog namnet Tolkförmedlingsutredningen. Betänkandets namn är Tolkförmedling – kvalitet registrering tillsyn (SOU 2004:15).

Betänkandets förslag i sammandrag:

- att det införs en lag om obligatorisk registrering av och statlig tillsyn över tolkförmedlingar med undantag för de kommunala tolkförmedlingar som endast tillgodoser den egna kommunens behov av tolkar
- att tillsynsmyndigheten ges i uppdrag att ansvara för att en god tolkförmedlingssed utvecklas
- kompetensutvidgande bestämmelser för kommunala tolkförmedlingar kombinerat med krav på att dessa förmedlingar skall särredovisa sin verksamhet
- att regeringen tar initiativ till att information till och utbildning av upphandlare av tolktjänster och tolkförmedlingar förbättras
- att regeringen gör en översyn av kontakttolkutbildningen inom folkbildningen
- att en översyn av tolkarnas arbetsmarknadsvillkor genomförs i samverkan med tolkförmedlingarnas branschorganisationer, fackliga organisationer och arbetsgivarorganisationer.

Förvaltningens svar

Att var språkrör för den som saknar tillräckliga kunskaper i svenska språket för att kunna föra sin egen tal i kontakten med olika myndigheter är en grannliga uppgift. Tolkförmedlingsverksamheten har vuxit mycket de senaste årtiondena. Att öka kraven både på de som upphandlar tolktjänster och på tolkarna själva samtidigt som man underlättar för den som väljer att arbeta som tolk genom bättre utbildning och tryggare arbetsförhållanden är ytterst angeläget.

Inom avdelningen för individ och familj anlitas tolkar via Tolkjouren och Tolkförmedlingen, båda privata förmedlingar. Många av de tolkar som anlitas saknar auktorisation. Önskvärt vore dock att alla tolkar som anlitas inom socialtjänsten var auktoriserade. Personal som arbetat länge inom förvaltningen lär sig efterhand vilka tolkar som är kompetenta och vilka som fungerar mindre bra. Speciellt vid tolkning inom känsliga områden och för klienter i svåra livssituationer försöker man boka en tolk man av erfarenhet vet brukar fungera

väl. Allmänt skulle man inom verksamhetsområde arbete och bistånd vilja veta mera om vilka formella kvalifikationer tolkarna har. Man påpekar också att tolkarna både måste förstå de kulturer som de man tolkar åt tillhör och ha gedigna kunskaper om svensk kultur.

Betänkandets förslag att en central myndighet, skall ansvara för registrering av och tillsyn över tolkförmedlingar är förvaltningen positiv till. Att Kammarkollegiet blir ansvarig myndighet förefaller naturligt med tanke på den långa erfarenhet av tillsyn över tolkar och översättare man redan har. Förslaget om utvecklandet av god tolkförmedlingssed, eller uppförandekodex, i samarbete branschorganisationerna välkomnas också. Detta liksom förbättrad utbildning, inkluderande särskilda förkunskapskrav, aktiv studievägledning och examination för blivande kontakttolkar, skulle öka tryggheten såväl för de människor som behöver hjälp av tolk i sina myndighetskontakter som för handläggarna.

Förvaltningen välkomnar även övriga förslag till förbättrad tolkservice i regeringens betänkande. Där föreslås en översyn av tolkarnas arbetsmarknadsvillkor, förbättrad information till och utbildning av upphandlare av tolktjänster och tolkförmedlingar samt kompetensutvidgande bestämmelser för kommunala tolkförmedlingar och krav på att dessa särredovisar sin verksamhet.

Sammanfattningsvis anser förvaltningen att betänkandets förslag till förbättrad tolkförmedlingsverksamhet är heltäckande och att de, om de genomförs, kommer att resultera i en förbättrad tolkförmedlingsverksamhet inom väsentliga områden.
